



Warszawa, 30 stycznia 2015 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-R.431.9.4.2014

Pani

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, Pani Anna Doroszevska, inspektor wojewódzki w Oddziale Kontroli w Delegaturze – Placówce Zamiejscowej w Radomiu Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 25 września – 4 listopada 2014 r. kontrolę problemową w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2013 r. do 25 września 2014 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 25 września 2014 r. – w zakresie określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 28 listopada 2014 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie książkowej i obejmowało 666 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 63 wpisy wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co 10. kartę repertorium, tj. 71 wpisów² oraz 14 wpisów dokonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 wyżej wymienionej ustawy.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz nie przerywał wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata³. Tłumacz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – we wszystkich wpisach poddanych kontroli,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 83 wpisach (lp.: 5910, 5911, 5957–5961, 5972, 5973, 5998, 6002–6016, 6057–6061, 7007–7011, 7056–7060, 7106–7110, 7156–7160, 7206–7210, 7241–7245, 7289–7293, 7339–7343, 7389–7393, 7439–7476),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 64 wpisach (lp.: 5910, 5911, 5957–5960, 5972, 5973, 5997, 5998, 6002–6016, 6057, 6060, 7007–7010, 7056–7060, 7107–7110, 7158–7160, 7206–7210, 7241–7245, 7289–7291, 7340, 7343, 7389, 7392, 7439, 7442, 7443, 7477),
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 1 wpisie (lp. 7290),
- rodzaju wykonanej czynności – w 81 wpisach (lp.: 5910, 5911, 5957–5961, 5972, 5973, 5997, 5998, 6002–6016, 6057–6061, 7007–7011, 7056–7060, 7106–7110, 7156–7160, 7206–7210, 7241–7245, 7289–7293, 7339–7343, 7389–7393, 7439–7443),

² W tym 12 wpisów dokonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (lp.: 6007–6011, 7056–7060, 7241, 7242).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

- języka tłumaczenia – w 81 wpisach (lp.: 5910, 5911, 5957–5961, 5972, 5973, 5997, 5998, 6002–6016, 6057–6061, 7007–7011, 7056–7060, 7106–7110, 7156–7160, 7206–7210, 7241–7245, 7289–7293, 7339–7343, 7389–7393, 7439–7443),
- liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (lp. 7160),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 1 wpisie (lp. 7160),
- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 1 wpisie (lp. 7477).

Powyższym zaniechaniem naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Stwierdzono również, że w 24 przypadkach (z 2013 r. lp. 5972, 5973, 5997, 5998, 6002–6016, 7056–7060) kwota pobranego wynagrodzenia była niższa niż wynikająca ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 8 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴, odpowiednio o: 19 zł, 19 zł, 10 zł, 12 zł, 19 zł, 3 zł, 6 zł, 19 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 4 zł, 20 zł, 14,72 zł, 14,72 zł, 14,72 zł, 20,01 zł, 20,01 zł.

W przypadku 5 wpisów (lp.: 7056–7060) w kolumnie „*liczba stron tłumaczenia*” tłumacz odnotował niepełne liczby stron tłumaczonego dokumentu, tj. w formie ułamków dziesiętnych, przyjmując 1125 znaków za stronę tłumaczenia, ale nie licząc rozpoczętej strony jako całej.

Ponadto tłumacz odnotowywał tłumaczenia nie numerując wpisów dla kolejnego roku oddzielnie⁵ oraz nie zachował chronologii wpisów, tj. po pozycji 6099 odnotowano pozycję 7000.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **negatywnie**.

⁴ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

⁵ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*: „*Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie*”.

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę, że zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie⁶, w repertorium czynności tłumacza przysięgłego winna zostać każdorazowo odnotowana informacja o formie tłumaczonego dokumentu.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - rodzaju wykonanej czynności,
 - języka tłumaczenia,
 - liczby stron tłumaczenia,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy,
 - wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości zgodnej ze stawką określoną w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 8 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto zwracam uwagę na:

- potrzebę wskazywania w repertorium pełnej liczby stron tłumaczonego dokumentu, uwzględniając rozpoczętą stronę jako całą,
- odnotowywanie tłumaczeń z zachowaniem numeracji wpisów dla każdego roku oddzielnie,
- zachowanie kolejności wpisów.

⁶ www.mazowieckie.pl, zakładka *Ogłoszenia*, podzakładka *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Grzegorz Łukasik

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli